

BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

Bab ini akan menyampaikan kesimpulan hasil analisis data, dari rumusan masalah mengenai strategi penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan *senmon yoogo* pada subtitle film *Godzilla minus one* yang sudah dianalisis pada bab sebelumnya.

A. Kesimpulan

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan pada bab IV, peneliti dapat mengambil kesimpulan sebagai berikut :

1. Dari 20 data *senmon yoogo* pada subtitle film *Godzilla minus one* yang telah diteliti, peneliti menemukan bahwa penerjemah menggunakan 6 strategi penerjemahan subtitle dari 10 strategi penerjemahan subtitle menurut teori Gottlieb. Strategi penerjemahan subtitle pada film *Godzilla minus one* terdiri dari, strategi dekimasi berjumlah 1 data (5%), strategi imitasi berjumlah 2 data (10%), strategi paraphrase berjumlah 4 data (20%), strategi penghapusan berjumlah 2 data (10%), strategi transferensi berjumlah 10 data (50%), dan strategi transkripsi berjumlah 1 data (5%). Peneliti menemukan strategi penerjemahan transferensi sebagai strategi penerjemahan terbanyak dalam subtitle pada film *Godzilla minus one*. Namun, dari 20 data *senmon yoogo* ini tidak ditemukan adanya penggunaan teori Gottlieb mengenai strategi penerjemahan ekspansi, strategi

penerjemahan kondensasi, strategi penerjemahan resignasi, dan strategi penerjemahan dislokasi.

2. Kemudian dari 20 data *senmon yoogo* pada subtitle film *Godzilla minus one*, peneliti menemukan adanya kesepadanan penerjemahan menurut teori Nida yang terdiri dari, kesepadanan formal berjumlah 13 data (65%), lebih banyak dari kesepadanan dinamis yang berjumlah 7 data (35%).

B. Saran

Selama melakukan penelitian ini, penulis bermaksud ingin menambah masukan dengan saran bagi pembelajar bahasa Jepang dan peneliti penerjemahan sebagai berikut :

1. Bagi Pembelajar

Dengan adanya penelitian mengenai analisa penerjemahan *senmon yoogo* pada subtitle film *Godzilla minus one* ini, peneliti mengharapkan agar penelitian ini bisa menambah pengetahuan serta wawasan bagi para pembelajar bahasa Jepang dan para pembacanya mengenai *senmon yoogo*, memahami tentang strategi penerjemahan subtitle, dan kesepadanan penerjemahan, khususnya pada subtitle film. Lalu, dengan mempelajari penerjemahan subtitle ini pembelajar dapat menambah dan meningkatkan minat penelitian akan penerjemahan.

2. Bagi Peneliti

Bagi peneliti selanjutnya yang tertarik untuk meneliti penerjemahan subtitle film atau penerjemahan audio visual lainnya, peneliti menyarankan untuk memahami teori-teori penerjemahan mengenai strategi penerjemahan maupun

kesepadanan penerjemahan terlebih dahulu. Selain itu, pahami kembali sumber data acuan yang dipakai dalam penelitian penerjemahan subtitle, dengan menonton film, drama, anime maupun media audio visual yang akan diteliti subtitlenya berulang kali. Peneliti mengharapkan agar peneliti selanjutnya bisa melakukan penelitian mengenai strategi penerjemahan subtitle dengan teori Gottlieb yang belum peneliti temukan seperti, strategi penerjemahan ekspansi, strategi penerjemahan kondensasi, strategi penerjemahan resignasi, dan strategi penerjemahan dislokasi.

